

Omrim She Yeshna Eretz

אומרים ישנה ארץ

Paroles : Naomi Shemer

Musique : Saul Tchernikovsky

Chorégraphie : [Sela Amir](#) - 1978

אומרים ישנה ארץ

אומרים ישנה ארץ
ארץ שכורת שמש
איה אותה ארץ
איפה אותה שמש

אומרים ישנה ארץ
עמודיה שבעה
שבעה כוכבי לכת
צצים על כל גבעה

איפה אותה ארץ
כוכבי אותה גבעה
מי ינחנו דרך
יגיד לי הנתיבה

כבר עברנו כמה
מדברות וימים
כבר הלכנו כמה
כוחותינו תמים

כיצד זה תעינו
טרם הונח לנו
אותה ארץ שמש
אותה לא מצאנו

אולי כבר איננה
ודאי ניטל זיווה
דבר בשבילנו
אדוני לא ציווה

ארץ בה יתקיים
אשר כל איש קיווה
נכנס כל הנכנס
פגע בו עקיבא

שלום לך עקיבא
שלום לך רבי
איפה הם הקדושים
איפה המכבי

עונה לו עקיבא
אומר לו הרבי
כל ישראל קדושים
אתה המכבי

אומרים ישנה ארץ
ארץ רוות שמש
איה אותה ארץ
איפה אותה שמש.

אומרים ישנה ארץ

אומרים: ישנה ארץ ,
ארץ שכורת שמש
איה אותה ארץ ,
איפה אותו שמש?

אומרים: ישנה ארץ ,
עמודיה שבעה ,
שבעה כוכבי-לכת
צאים על כל גבעה.

אים: אותה ארץ,
כוכבי אותה גבעה?
מי ינחנו דרך
יגיד לי הנתיבה?

כבר עברנו כמה
מדברות וימים
כבר הלכנו כמה
כוחותינו תמים

כיצד זה תעינו
טורם הונח לנו
אותה ארץ שמש
אותה לא מצאנו

אולי כבר איננה?
ודאי נטל זיוה.
דבר בשבילנו
אדני לא צוה.

ארץ – בה יקים

כָּל אֲשֶׁר אִישׁ קָוָה,
נִכְנָס כָּל הַנִּכְנָס—
פָּגַע בּוֹ עֲקִיבָא.

"שְׁלוֹם לָךְ, עֲקִיבָא!
שְׁלוֹם לָךְ, רַבִּי!
אֵיפֹה הֵם הַקְּדוּשִׁים,
אֵיפֹה הַמַּכְבִּי?"

עוֹנָה לוֹ עֲקִיבָא,
אוֹמֵר לוֹ הַרְבִּי:
"כָּל יִשְׂרָאֵל קְדוּשִׁים,
אַתָּה הַמַּכְבִּי!"

"כָּל יִשְׂרָאֵל קְדוּשִׁים,
אַתָּה הַמַּכְבִּי!
אַתָּה הַמַּכְבִּי!"

אוֹמְרִים: יִשְׁנָה אֶרֶץ,
אֶרֶץ רוֹת שְׁמֶשׁ
אֵיֶה אוֹתָהּ אֶרֶץ,
אֵיפֹה אוֹתָהּ שְׁמֶשׁ?

Rabbi Akiva (רבי עקיבא בן יוסף) est l'un des plus importants maîtres de la troisième génération de docteurs de la Mishna.

Pour plus de renseignements :

http://www.chiourim.com/histoire_juive/tanaim_amoraim_gu%C3%A9onim/rabbi_akiva.html

Omrin: Yeshna eretz

Omrin: Yeshna eretz,
Eretz sh'churat shemesh.
Ayeh otah eretz?
Eifo otah shemesh?

Omrin: Yeshna eretz,
amudeiha shiv'ah,
shiv'ah kochvei lechet,
tsatsim al kol giv'ah.

Eifo otah eretz,
Kochvei otah giv'ah?
Mi yan'cheinu derech,
Yagid li han'tivah?

Kvar avarnu kamah
midbarot veyamim.
Kvar halachnu kamah,
kochoteinu tamim.

Kei'tsad zeh ta'inu?
Terem hunach lanu?
Otah eretz shemesh,
Otah lo matzanu.

Ulaye kvar einena?
Vadaye nital ziva.
Davar bishvilenu
Adonai lo tziva.

Eretz bah yekuyam
Kol asher ish kivah,
Nichnas kol hanichnas -
Paga bo Akiva.

Shalom lecha, Akiva!
Shalom lecha, harabi!

Eifo hem hakdoshim,
 Eifo haMakabi?

Oneh lo Akivah,
 omer lo harabi:
 Kol yisrael kdoshim,
 atah haMakabi!

Eifo otah eretz,
 kochvei otah giv'ah?
 Mi yan' cheinu derech,
 yagid li han'tivah?

Omrin: Yeshna eretz,
 eretz revat shemesh...
 Aeyh otah eretz?
 Eifo otah shemesh?

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Yesh	il y a		יש
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Lishkor, shachar	être ivre		שכר, לשכור
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Ayeh	où		איה
Eifo	où		איפה
Amud, amudim	une page/une colonne	[ז]	עמוד, עמודים
Shiv'a	sept		שיבעה
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Kochav lechet	une planète	[ז]	כוכב לכת
Shiv'ah kochvei lechet	les sept planètes		שבעה כוכבי לכת
Litzotz, tzatz	fleurir		צץ, לצוץ
Al	sur		על
Kol	tout, chaque		כל

Giv'a, gva'ot	une colline	[נ]	גבעות, גבעת
Mi	qui		מי
Lehanchot, hincha	diriger, conduire		הינחה, להנחות
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Lehagid, higid	dire, annoncer		הגיד, להגיד
N'tivah, n'tivot	la route, le chemin	[נ]	נתיבות, נתיבה
Kvar	déjà		כבר
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Kamah	combien, comme		כמה
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Ko'ach, kochot	la force, la puissance	[ז]	כוחות, כוח
Latom, tam	être achevé		תם, לתום
Ketzad	comment		כיצד
Ze	c'est, ce		זה
Lit'ot, ta'ah	s'égarer, errer		טעה, לטעות
Terem	avant que/ pas encore/avant		טרם
Lehani'ach, heni'ach	laisser en paix, accorder du repos		להניח, הניח
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
Lekayem, kiyem	réaliser/consERVER/expliquer		קיים, לקיים
Asher	qui, que		אשר
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Lekavot, kiva	espérer		קיווה, לקוות
Lehikanas, nichnas	entrer, arriver		ניכנס, להיכנס
Lifgoa, poge'a	rencontrer/frapper		פוגע, לפגוע
Akiva	Akiva (un rabbin)		עקיבא
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
Rabi	Rabbi (maître)	[ז]	רבי
Kadosh, kdosha	saint, sacré		קדושה, קדוש
HaMakabi	Les Macchabées		המכבי
La'anot, ana	répondre		ענה, לענות
Yisrael	Israël		ישראל

Ata	tu (masculin)	אתה
Rave, rava	saturé, abreuvé	רוּוּה, רוּוּה

On raconte qu'il y a un pays

On raconte : « Il y a un pays,
Un pays ivre de soleil. »
Où se trouve ce pays ?
Où est ce soleil ?

On raconte : « Il y a un pays,
Avec sept colonnes,
Sept planètes,
Fleurissant sur chaque colline. »

Où se trouve ce pays,
Les étoiles de cette colline ?
Qui dirigera nos pas ?
Qui m'indiquera le chemin ?

Déjà, nous avons traversé quelques
Déserts et quelques océans.
Déjà, nous avons beaucoup marché,
Nos forces s'épuisent.

Pourquoi avons-nous erré ?
Pourquoi ne nous avons-nous pas accordé du repos ?
Ce pays de soleil,
Nous ne l'avons pas trouvé.

Un pays - dans lequel a été accompli
Tout ce que l'homme peut espérer.
Chaque personne qui y est entrée
A rencontré Akiva.

Bonjour Rabbi !
Bonjour Akiva !
Où sont les saints ?
Où sont les Macchabées ?

Akiva lui répond,
Le Rabbi lui dit :
« Tout Israël est saint,
Tu es les Maccabées ! »

On raconte : « Il y a un pays,
Un pays saturé de soleil. »
Où se trouve ce pays ?
Où est ce soleil ?